Porównanie tłumaczeń Ezechiela 27:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synowie Arwadu i Chelech\* (czuwali) na twoich murach wokoło, a Gamadyci\*\* byli na twoich wieżach. Swoje kołczany\*\*\* zawieszali na twoich murach wokoło, oni dopełniali twego piękna.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Najlepsi z Arwadu i Cylicji strzegli twoich murów, a Gamadyci pełnili straż na wieżach. Ich kołczany wiszące na flankach wokoło, dopełniały twojego piękna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synowie Arwadu wraz z twoim wojskiem stali na twoich murach dokoła, także Gammadejczycy czuwali na twoich wieżach, wieszali swoje tarcze na twoich murach dokoła. Oni uczynili doskonałą twoją piękność. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synowie Arwad z wojskiem twojem na murach twoich w około, także Gamadczycy na wieżach twoich bywali, tarcze twoje zawieszali na murach twoich w około; cić są, którzy doskonałą uczynili piękność twoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synowie Aradczycy z wojskiem twoim byli na murzech twoich wokoło, lecz i Pigmeowie, którzy byli na wieżach twoich, sajdaki swoje rozwieszali na murzech twoich wokoło: oni wykonali piękność twoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synowie Arwadu i twoje wojsko stali dokoła na twych wałach, a Gammadejczycy na twoich wieżach; wieszali swe tarcze na twoich murach, czyniąc piękność twą doskonałą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synowie Arwadu w twoim wojsku stali na twoich murach wokoło i czuwali na twoich wieżach, zawieszali swoje tarcze na twoich murach wokoło; oni to dopełniali twojej piękności. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synowie Arwadu i twoja armia stali na twoich murach wokoło, a Gammadejczycy byli na twoich wieżach. Swe tarcze wieszali na twoich murach dokoła, one dopełniały twego piękna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Synowie Arwadu razem z twoją armią stali dokoła na twoich murach, a Gammadejczycy czuwali na wieżach. Wokół twoich murów zawiesili swoje tarcze, a one dopełniały twojego piękna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie Arwadu i twoje wojsko [obsadzili] twe mury dokoła, a Gammadejczycy czuwali na twoich wieżach. Swe tarcze powieszali na twoich murach dokoła. One dopełniały twojej piękności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сини адіїв і твоя сила на твоїх мурах були сторожею в твоїх баштах, свої сагайдаки вони повісили на твоїх охоронах довкруги. Ці доповнили твою красу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synowie Arwadu, jak twoje własne wojsko, wokół czuwali na twych murach; zapaśnicy stali na twoich wieżach, a swe tarcze zawieszali dokoła na twych murach; to oni udoskonalili twą piękność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Synowie Arwadu, twoje wojsko, byli dookoła na twoich murach, a w twoich wieżach byli waleczni mężowie. Dookoła zawieszali na twych murach swe okrągłe tarcze. To oni wydoskonalili twe piękno. |

1. 1) Lub: Cylicji. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Gamadyci, ּגַּמָדִים , pochodzenie ludu niepewne, być może pn Syria. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) kołczany, ׁשֶלֶט , zob. <x>300 51:11</x>. [↑](#footnote-ref-4)